

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc — Jezus: Kiedy wywyższylibyście — Syna — Człowieka, wtedy poznacie, że JA JESTEM, i ode siebie samego nie czynię niczego, ale jak nauczył Mnie — Ojciec, to mówię.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedział więc im Jezus gdy wywyższylibyście Syna człowieka wtedy poznacie że Ja jestem i z siebie czynię nic ale tak jak nauczył Mnie Ojciec mój te mówię                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wówczas Jezus powiedział do nich: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego,* wtedy poznacie, że to Ja jestem** i że sam z siebie nic nie czynię,*** lecz mówię tak, jak Mnie nauczył Ojciec.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Powiedział więc [im] Jezus: <b>Kiedy wywyższycie Syna Człowieka, wtedy poznacie, że ja jestem, i ode mnie samego (nie) czynię nic, ale jako nauczył mnie Ojciec, to mówię.</b>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedział więc im Jezus gdy wywyższylibyście Syna człowieka wtedy poznacie że Ja jestem i z siebie czynię nic ale tak, jak nauczył Mnie Ojciec mój te mówię                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wówczas Jezus powiedział im: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że to Ja jestem i że nic sam z siebie nie czynię, lecz mówię tak, jak Mnie nauczył Ojciec.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Dlatego Jezus powiedział do nich: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że ja jestem, a nie czynię nic sam od siebie, ale mówię to, czego mnie nauczył mój Ojciec.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przetoż im rzekł Jezus: <b>Gdy wywyższycie Syna człowieczego, tedy poznacie, że ja jest, a sam od siebie nic nie uczynię, ale jako mię nauczył Ojciec mój, tak mówię.</b>                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł im tedy Jezus: Gdy podniesiecie Syna człowieczego, tedy poznacie, że ja jest, a sam z siebie nic nie czynię: ale jako mię nauczył Ociec, to mówię.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Rzekł więc do nich Jezus: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że JA JESTEM i że Ja nic sam z siebie nie czynię, ale że mówię to, czego Mnie Ojciec nauczył.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wtedy rzekł Jezus: <b>Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że Ja jestem i że nic nie</b>                                                                                            |

1) <x>500 3:14</x>; <x>500 12:32</x>

2) <x>20 3:14</x>; <x>470 27:54</x>; <x>500 8:58</x>

3) <x>500 5:19</x>

4) <x>500 7:16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | czynię sam z siebie, lecz tak mówię, jak mnie mój Ojciec nauczył.                                                                                                                                                                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powiedział więc Jezus: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że Ja jestem i że nie czynię nic od siebie samego, ale mówię to, czego nauczył Mnie Ojciec.                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jezus powiedział więc: „Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wówczas poznacie, że Ja jestem i że niczego nie czynię sam z siebie, lecz to głoszę, czego nauczył Mnie Ojciec.                                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A zatem Jezus powiedział im: „Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy zrozumiecie, że JA JESTEM i że sam z siebie niczego nie czynię, lecz tak głoszę, jak pouczył mnie Ojciec.                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Rzekł tedy im Jezus: Gdy wywyższycie Syna człowieczego, tedy poznacie, że ja jest, i od samego siebie nie uczynię nic, ale jako nauczył mnie Ociec mój, to mówię.                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jezus więc powiedział: - Gdy podwyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że JA JESTEM i że nic od siebie nie czynię, ale mówię to, czego Mnie Ojciec nauczył.                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, сказав їм Ісус: Коли підіймете Сина Людського, тоді збагнете, що це я і що від себе нічого не роблю, а тільки як навчив мене [мій] Батько, - те й говорю.                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł więc Iesus: Gdyby wywyższylibyście tego wiadomego syna tego wiadomego człowieka, wtedy rozeznacie że ja jakościowo jestem, i ode mnie samego nie czynię nic, ale z góry tak jak pouczył mnie wiadomy ojciec, te właśnie gadam. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Jezus im powiedział: Gdy wywyższycie Syna Człowieka, wtedy poznacie, że to Ja jestem i nie robię nic od samego siebie, ale tak mówię, jak mnie nauczył Ojciec.                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua powiedział więc: "Kiedy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że jestem tym, kim mówię, że jestem, i że sam z siebie nic nie czynię, ale mówię tylko to, czego mnie Ojciec nauczył.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego Jezus im rzekł: "Kiedy już uniesiecie w górę Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że to ja jestem i że nic nie czynię z własnej inicjatywy, ale wszystko mówię tak, jak mnie nauczył Ojciec.                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Gdy podniesiecie Mnie w górę—kontynuował Jezus—wtedy poznacie, że JA JESTEM i że nie robię niczego z własnej inicjatywy. Powtarzam tylko to, czego nauczył Mnie Ojciec.                                                             |